

No. 49827*

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Seoul, 15 September 2003

Entry into force: *5 June 2004, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Séoul, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur : *5 juin 2004, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Desiring to create favourable conditions for investments of investors of one country in the territory of the other country, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in both countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property including any related property rights such as mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

- (d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill; and
- (e) any right conferred by laws or under contracts relating to an investment and any licenses and permits pursuant to the laws, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as an investment.

(2) The term "investor" means any natural or juridical person who invests in the territory of the other Contracting Party:

- (a) the term "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws; and
- (b) the term "juridical person" means with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as a juridical person by its laws, such as public institutions, corporations, authorities, foundations, companies, partnerships, firms, establishments, organizations and associations irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise, and whether or not organized for pecuniary profit.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties, technical assistance fees and other fees.

(4) The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Socialist Republic of Vietnam respectively, where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international laws.

(5) The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Investment Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may maintain in force those measures, provided for in Vietnamese law at the date on which this Agreement was signed and, at the same time, set out in the Annex to this Agreement, as exceptions to the grant of treatment no less favourable than that accorded to its own investors. Those exceptions shall be removed from the Annex automatically as soon as the Vietnamese law which provided for such exceptions is amended or repealed, enabling such a removal. The

Government of the Socialist Republic of Vietnam shall notify the Government of the Republic of Korea such amendment or repeal in writing.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(5) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall not relate to privileges that either Contracting Party accords to investors of third States on account of its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Damage of Loss

Investors of one Contracting Party whose investments or returns suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment under this Article shall be made promptly, adequately and effectively, and be freely transferable without delay.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as / "expropriation") in

"expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, on a non-discriminatory basis and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation at the applicable commercial rate and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) An investor of one Contracting Party claiming that all or part of his investment has been expropriated shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Repatriation of Funds

(1) The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;

- (d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
- (e) amounts spent for the management of an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (f) additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

CHAPTER II

SETTLEMENT OF DISPUTES

PART ONE

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

ARTICLE 8
Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party that is party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) by arbitration in accordance with Article 9.

ARTICLE 9
Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. However, that enterprise may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 8 (a) or (b), the investor may submit the dispute for resolution under Article 8 (c) after six (6) months have elapsed since the events giving rise to the claim.

(3) Provided that the investor concerned, either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that he owns or controls, has not submitted the dispute for resolution under Article 8 (c), the investor may submit the dispute for resolution under Article 8 (a) or (b).

(4) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention; or

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) the Rules of Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL Arbitration Rules).

(5) The investor concerned may submit a claim to arbitration only either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls.

(6) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if he consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waives his right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(7) A disputing investor that owns or controls an enterprise of the other Contracting Party may submit a claim to arbitration on his own for a loss or damage to his interest in such an enterprise only if both the investor and the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(8) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (6), (7) and (8) of this Article, the investor concerned that submits a claim to arbitration may initiate proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(10) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(11) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(12) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party that is party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least ninety (90) days in advance, but not later than three (3) years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(13) The notice referred to in paragraph (12) shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a party to the dispute on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 10
Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 11
Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three (3) members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their Chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitration tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a Chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a Chairman, shall assure that the Chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 12
Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings shall be consolidated in the following cases:

- (a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or
- (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation shall decide the jurisdiction of the claims and shall jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

ARTICLE 13

Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the "New York Convention"). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 14

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 15
Applicable Law

- (1) A tribunal established under this dispute settlement mechanism shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

- (2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this dispute settlement mechanism.

ARTICLE 16
Awards and Enforcement

- (1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) pecuniary compensation;
 - (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
 - (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

- (2) Arbitration award shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

- (3) The final award shall only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

- (4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is a party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) three (3) months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or

(ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal; or

(iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceedings have been completed and there is no further appeal.

(8) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Article 17 may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and

(b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

ARTICLE 17

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER III FINAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Application of Other Rules and Special Commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the most favourable treatment shall be accorded.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligations it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 19

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

ARTICLE 20

Exchange of Information

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investments.

(2) Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the privacy or the legitimate commercial interests.

ARTICLE 21

Establishment of a Joint Committee

(1) In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee for Investment Cooperation composed of the representatives of the Contracting Parties.

(2) The functions of the Joint Committee shall include, in particular:

- (a) reviewing the implementation of the Agreement and the matters related to investment between the two Contracting Parties;

- (b) holding consultations on the operation and the matters related to the operation of the present Agreement in connection with the development of legal systems or of policies of either or both of the two Contracting Parties with respect to the receiving of foreign investment; and
 - (c) making appropriate recommendations to the two Contracting Parties.
- (3) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 22

Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.
- (3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.
- (4) Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Promotion and Protection of Investments, done at Seoul on 13 May of 1993, shall be terminated and replaced by the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on the 15th day of September 2003, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM



Annex to the Agreement referred to Article 3(3)

**Exceptions to the grant of national treatment to investments and
returns of investors of the Republic of Korea**

1. Sectors:

Broadcasting; television; press; published works; cinematic products; import and distribution services; telecommunication services; marine transportation of cargoes and passengers; tourism services; banking services; insurance services; exploitation of oil and gas; fisheries.

2. Matters:

- 2.1 Ownership and use of land and residences.
- 2.2 Government subsidies and support granted to domestic enterprises.
- 2.3 With effect from the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall: (i) refrain from imposing new or more onerous discriminatory prices and fees; and (ii) eliminate, by 31 December 2005, discriminatory prices and fees for all goods and services including electricity and local air transport.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 상호 이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방체약당사국 투자자의 타방체약당사국 영역 안에서의 투자를 위한 유리한 여건을 조성하기를 바라며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 양국에서 사업상 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 일 반 규 정

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산 및 지당권·유치권·질권 그밖의 재산권

나. 지분·주식·회사채 및 회사 또는 사업체에 대한 그밖의 형태의 참여

다. 투자와 관련한 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 이행청구권

라. 저작권·상표권·특허·의장·기술공정·노하우·영업비밀·상호권을 포함한 지적재산권 및 영업권

마. 투자와 관련하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 자연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법률에 의한 각종 면허 및 허가

자산이 투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 그러한 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에서 투자하는 모든 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 각 계약당사자에 있어 그 계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적 또는 시민권을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 각 계약당사자에 있어, 책임의 유한 여부 및 금전적 이익을 목적으로 구성되었는지 여부에 관계 없이, 공공기관·기업·당국·재단·회사·조합·상사·설립체·조직 및 협회 등 그 계약당사자의 법에 의하여 설립되거나 조직되고 법인으로 인정된 모든 실체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·지분·기술지원료 또는 그밖의 수수료를 말한다.

4. “영역”이라 함은 계약당사자가 국제법에 따라 주권·주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 대한민국과 베트남사회주의공화국의 영역을 각각 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되고 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자하는 데 유리한 여건의 조성을 장려하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자에게 그 들 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 베트남사회주의공화국 정부는 이 협정이 서명될 당시의 베트남 법에 규정되고 또한 이 협정의 부속서에 명기된 조치를 내국민대우에 대한 예외로서 유지할 수 있다. 동 예외는 그러한 예외를 규정한 베트남 법이 개정 또는 폐지되어 삭제가 가능한 경우 자동적으로 부속서에서 삭제된다. 베트남사회주의공화국 정부는 대한민국 정부에 서면으로 그러한 개정 또는 폐지를 통보한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 전적으로 혹은 주로 과세와 관계된 국제협정 및 약정으로부터 발생하는 어떠한 대우, 우대 또는 특혜를 타방체약당사자의 투자자에게도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 제1항 및 제2항의 대우는 각 체약당사자가 현재 또는 미래에 참여하거나 참여할 수 있는 관세동맹, 경제동맹, 공동시장, 자유무역지대 또는 유사한 국제협정에 따라 제3국 투자자에게 부여하는 특혜와는 관련되지 아니한다.

제 4 조 손해 또는 손실에 대한 보상

일방체약당사자의 투자자는 자신이 행한 투자 및 수익이 타방체약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손해 또는 손실을 입은 경우, 그 손해 또는 손실에 대한

원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 그 타방채약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방채약당사자로부터 부여받는다. 이 조에 따른 지급은 신속·충분·유효하게 이루어져야 하며 또한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

제 5 조 수 용

1. 일방채약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하여 적법 절차에 따라 무차별 원칙에 입각하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 타방채약당사자 영역안에서 국유화되거나 수용되거나 또는 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 이러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의, 수용된 투자의 시장가치에 상당하고, 수용일로부터 적용가능한 이자율에 의한 이자를 포함하여, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 현금화할 수 있고 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자의 일부 또는 전부가 수용되었다고 주장하는 일방채약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여 제1항에 규정된 원칙에 따라 타방채약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

3. 일방채약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방채약당사자의 투자자가 지분 또는 그밖의 형태의 참여권을 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

제 6 조 자금의 회수

1. 채약당사자는 투자 및 수익에 관련된 지불금의 송금을 보장한다. 이러한 송금은 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 순수익·배당금·사용료·기술지원 및 기술용역 수수료·이자 및 그밖의 경상소득

- 나. 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환금
- 라. 각 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 타방계약당사자의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 바. 기존 투자의 유지 또는 개발에 필요한 추가자금
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 송금은 부당한 지체없이, 정상거래에 유효한 환율 또는 송금일의 유효한 공공환율에 따라 결정된 환율에 의하여 자유태환성통화로 이루어진다.

제 7 조

대위변제

일방계약당사자 또는 그 지정기관은 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 그 국가에서의 법률에 의하여 또는 법적 거래에 따라, 투자자로부터 일방계약당사자 또는 그 지정기관으로의 모든 권리 또는 청구권이 양도되는 것
- 나. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 당해 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행하며 투자와 관련된 의무를 수행할 자격을 가지는 것

제 2 장

분쟁해결

제 1 절

일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간 투자분쟁해결

제 8 조

분쟁해결 방법

이 절은 이 협정상의 의무 위반으로 발생하는 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁에 적용된다. 분쟁은 가능한 한 협상과 협의를 통하여 해결되어야 한다. 협상과 협의에 의하여 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 투자자는 분쟁의 해결을 위하여 다음중 하나의 방법을 선택하여 분쟁을 회부할 수 있다.

- 가. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 권한 있는 법원 또는 행정법원에의 청구
- 나. 분쟁당사자간에 사전에 합의된 적용 가능한 분쟁해결절차
- 다. 제9조에 따른 중재

제 9 조

중재 : 적용범위 · 당사자격 및 기간

1. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 투자자에게 손해 또는 손실의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 또한 일방체약당사자의 투자자는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여, 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 기업에게 손해 또는 손실의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 그러나 동 기업은 이 절의 중재절차를 이용할 수 없다.

2. 일방체약당사자의 투자자와 투자자가 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업이 제8조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 청구를 발생시킨 사건이 일어난 날부터 6월이 경과한 후 제8조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 동 분쟁을 회부할 수 있다.

3. 일방체약당사자의 투자자가 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 제8조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 제8조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

4. 분쟁당사자인 투자자는 다음 협약 또는 규칙에 의하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

- 가. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자가 모두 국가와타방국가의국민간의투자분쟁의해결에관한협약(이하 "ICSID 협약"이라 한다)의 당사자일 경우에는 동 협약
- 나. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자의 일방만이 ICSID 협약의 당사자인 경우에는 동 협약의 추가편의규칙
- 다. 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙(이하 "UNCITRAL 중재규칙"이라 한다)

5. 일방체약당사자의 투자자는 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

6. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 기타의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

7. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업에 있어서 자신의 이익에 대한 손해 또는 손실과 관련하여 그 자신을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 그 투자자와 기업 모두가 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 그 밖의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

8. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는 그 투자자와 기업 모두가 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 그밖의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

9. 제6항·제7항 및 제8항의 규정에도 불구하고, 분쟁을 중재에 회부한 투자자는 분쟁당사자인 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관에 배상금의 지급을 수반하지 아니하는 유지명령적·권리 확인적 또는 그밖의 특별한 구제를 구하는 절차를 개시할 수 있다.

10. 이 조에서 요구되는 동의나 포기는 서면으로 작성되어, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 전달되어야 하며, 분쟁의 중재회부시 첨부되어야 한다.

11. 중재는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한, 적용가능한 중재규칙에 따라 이루어진다.

12. 일방채약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 중재회부 90일 전까지 중재회부 의사를 서면으로 통보하여야 한다. 다만, 통보는 투자자 또는 그 투자자가 소유하거나 통제하는 타방채약당사자의 기업이 분쟁을 발생시킨 사건이 일어났음을 알았거나 알 수 있었던 날부터 3년 이내에 행하여져야 한다.

13. 제12항에 규정된 통보에는 다음 사항이 기재되어야 한다.

- 가. 분쟁당사자인 투자자의 성명·주소, 그리고 분쟁당사자인 투자자가 타방채약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하는 경우에는 그 기업의 명칭·주소
- 나. 위반되었다고 주장하는 이 협정의 규정 및 그밖의 관련 규정
- 다. 중재에 회부할 주장의 쟁점과 사실관계상의 근거
- 라. 중재를 통하여 구하는 구제조치 및 개략적인 배상청구금액

제 10 조 채약당사자의 동의

각 채약당사자는 이 절에 따른 분쟁의 국제중재 회부에 무조건 동의한다.

제 11 조 중재판정부의 구성

1. 중재판정부는, 분쟁당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 3인으로 구성하되, 양 분쟁당사자는 각각 중재인 1인을 임명하고, 합의에 의하여 제3의 중재인을 중재판정부의 장으로 임명한다.

2. 중재인은 국제법 및 투자분야의 유경험자이어야 한다.

3. 분쟁이 중재에 회부된 날부터 90일 이내에 일방 분쟁당사자가 중재인을 임명하지 못하거나 양 분쟁당사자가 중재판정부의 장의 임명에 합의하지 못하여 중재판정부가 구성되지 아니한 경우에는, 국제투자분쟁해결센터(이하 "ICSID"라 한다) 사무총장이 일방 또는 쌍방 분쟁당사자의 요청에 따라 자신의 재량에 따라 임명되지 못한 재판관을 임명한다. 다만, ICSID 사무총장이 중재판정부의 장을 임명할 경우에는 양 계약당사자의 국민이 아닌 자를 임명하여야 한다.

제 12 조 병 합

1. 이 조의 규정에 의한 병합판정부는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한 UNCITRAL 중재규칙에 따라 설치되며, 동 규칙에 따라 소송절차를 진행한다.

2. 소송은 다음의 경우에 병합된다.

가. 이 협정에 대하여 동일한 위반의 결과로써, 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 위하여 소를 제기하고, 동시에 그 기업을 통제하지는 아니하나 그 기업에 참여하는 다른 투자자 또는 투자자들이 그 자신을 위하여 소를 제기한 경우

나. 공동된 법적·사실적 쟁점으로부터 둘 이상의 청구를 중재에 회부한 경우

3. 병합판정부는 청구의 관할을 결정하며, 어느 분쟁당사자의 이익이 심각하게 저해될 우려가 있다고 결정하지 아니하는 한 그 청구들을 병합하여 심리한다.

제 13 조 중 재 장 소

이 절의 규정에 의한 중재는 어느 분쟁당사자의 요청이 있을 경우에는 외국중재판정의승인및집행에관한국제연합협약(이하 "뉴욕협약"이라 한다)의 당사자인 국가에서 행하여진다. 이 절의 규정에 의하여 중재에 회부된 청구는 동협약 제1조의 상사관계 또는 거래에서 발생한 것으로 간주된다.

제 14 조 책 임 면 제

일방체약당사자는 방어·반소·상계 또는 그밖의 그 어떠한 이유를 위하여도 면책계약·보증계약 또는 보험계약에 의하여 손실 및 손해의 전부 또는 일부에 대한 배상 및 보상이 이미 이루어졌거나 이루어질 것이라는 사실을 주장할 수 없다.

제 15 조 준 거 법

1. 이 협정의 분쟁해결절차에 따라 설치되는 판정부는 이 협정 및 적용 가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다.

2. 양 체약당사자가 합의한 이 협정의 규정에 대한 해석은 이 협정의 분쟁 해결절차에 따라 설치되는 모든 판정부에 대하여 구속력을 가진다.

제 16 조 중재판정 및 집행

1. 중재판정은 다음의 구제조치를 부여할 수 있다.

가. 일방체약당사자가 이 협정상 의무를 준수하지 아니하였다는 선언
나. 금전배상

다. 원상회복이 불가능한 부분에 대하여는 금전배상을 한다는 전제하에 적절한 부분에 대한 원상회복

라. 분쟁당사자간 합의에 의한 그 밖의 형태의 구제조치

2. 중재판정은 당해 분쟁당사자와 당해 사건에 관하여만 최종적이며 구속력을 가진다.

3. 중재판정은 분쟁당사자간의 서면합의가 있을 경우에 공표된다.

4. 중재재판부는 일방체약당사자에게 형사손해에 관한 배상명령을 할 수 없다.

5. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 이 조의 규정에 의하여 부여된 중재판정의 실효적 집행을 위한 조치를 취하며, 각 계약당사자가 분쟁당사자로 참가한 소송에서 부여된 판정을 지체없이 집행한다.

6. 양 계약당사자가 ICSID 협약 또는 뉴욕협약의 당사자일 경우에는 투자자는 동 협약에 따른 중재판정의 집행을 청구할 수 있다.

7. 분쟁당사자는 다음 조건이 충족되기 전에는 중재판정의 집행을 청구할 수 없다.

가. ICSID 협약에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 120일이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정 또는 무효를 요청하지 아니하거나,
- (2) 중재판정의 수정 또는 무효에 관한 절차가 완료될 것.

나. ICSID 협약 추가편의규칙 또는 UNCITRAL 중재규칙에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 3월이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정·무효 또는 취소를 위한 절차를 개시하지 아니하거나,
- (2) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소청구를 기각하고 이에 대하여 더 이상의 불복이 없거나,
- (3) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소 청구를 인용하여 관련 절차가 완료되고, 이에 대하여 더 이상의 불복이 없을 것

8. 분쟁당사자인 타방계약당사자가 중재판정을 준수하지 아니하거나 이행하지 아니할 경우에는, 그 중재재판의 당사자인 투자자의 국적국인 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 협정 제17조의 규정에 의한 중재재판소가 설치된다. 제17조의 규정에 의한 중재재판을 요청하는 계약당사자는 그 중재재판에서 다음 사항을 청구할 수 있다.

가. 중재판정의 미준수 또는 불이행이 이 협정상 의무에 위반된다는 결정

나. 그 타방계약당사자가 중재판정을 준수하고 이행하여야 한다는 권고

제 2 절

계약당사자간의 분쟁해결

제 17 조 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결된다.
2. 계약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우, 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.
3. 이러한 중재판정부는 개별적인 사안별로 구성된다. 양 계약당사자는 중재판정의 요청을 접수한 날부터 2월 이내에 각각 1인의 중재인을 임명하고, 이 2인의 중재인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재판정부의 장으로 임명될 제3국인을 선정한다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인이 임명된 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.
4. 제3항에 규정된 기간내에 재판관의 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는 어느 일방계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관의 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 그 밖의 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열에 있는 재판관에게 그 임명을 요청한다.
5. 이 조에 규정된 중재재판소의 결정은 다수결에 의한다. 그 결정은 양 계약당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다.
6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재인과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담하되, 중재판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다.
7. 이 조에 규정된 중재재판소는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 결정한다. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 3 장
최종조항

제 18 조
다른 규칙 및 특별 약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 타방체약당사자의 영역 안에서 투자하고 있는 일방체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특정 규정 또는 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자 투자자의 자국 영역 안에서의 투자와 관련하여 부담하게 된 그 밖의 의무를 준수한다.

제 19 조
협정의 적용

이 협정은 협정 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자와 관련된 분쟁이나 청구에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 20 조
정보의 교환

1. 각 체약당사자는 투자와 관련되거나 이에 영향을 미치는 국제협정과 자국의 법률, 규칙, 행정절차·규칙 및 일반적으로 적용되는 사법결정을 즉시 공표하거나 일반적으로 알 수 있도록 한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 요청이 있을 경우, 특정한 질문에 대하여 신속히 응답하며 제1항에 규정된 사항에 관한 정보를 타방계약당사자에게 제공한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 이를 공개하는 경우, 법 집행의 방해, 공공이익에의 배치, 프라이버시 또는 적법한 상업적 이익을 침해하는 결과가 초래되는 비밀정보의 공개의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 21 조 공동위원회의 설립

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 양 계약당사자는 양 계약당사자의 대표로 구성되는 투자협력공동위원회를 설치하는 것에 합의한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음 각목의 사항을 포함한다.

가. 이 협정의 이행 및 양 계약당사자간의 투자에 관련된 사항의 검토

나. 외국투자의 유치에 관한 일방 또는 양 계약당사자의 법률제도 또는 정책의 발전과 관련하여 이 협정의 운영 및 운영에 관련된 사항에 대한 협의

다. 양 계약당사자에 대한 적절한 권고

3. 공동위원회는 일방계약당사자의 요청에 따라 대한민국과 베트남사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

제 22 조 발효, 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 각자의 헌법적 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며, 일방계약당사자가 타방계약당사자에 최초 또는 그 이후의 유효기간이 만료되기 1년 전에 이 협정의 종료의사물서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

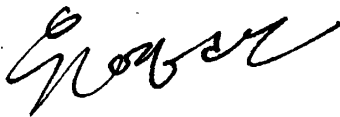
3. 이 협정의 종료 전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 규정이 종료일부터 20년의 기간동안 계속하여 유효하다.

4. 이 협정이 발효할 때, 1993년 5월 13일 서울에서 서명된 대한민국정부와 베트남사회주의공화국정부간의투자의증진및보호에관한협정은 종료되고 이 협정에 의하여 대체된다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 9월 15일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



베트남사회주의공화국 정부를 대표하여



협정 제3조제3항에 대한 부속서

대한민국 투자자의 투자 및 수익에 대한 내국민대우 부여의 예외

1. 분 야

- 방송, 텔레비전, 언론, 출판, 영화, 수입 및 유통 서비스, 통신서비스, 화물 및 여객 해상운송, 관광서비스, 은행서비스, 보험서비스, 석유 및 가스 개발, 수산업

2. 대 상

- 2.1 토지 및 주택의 소유 및 사용
- 2.2 국내기업에 부여되는 정부 보조금 및 지원
- 2.3 이 협정의 발효일부터, 베트남사회주의공화국 정부는 차별적인 가격 및 요금을 추가하거나 더욱 차별적으로 부과하는 것을 금지하며 2005년 12월 31일까지 전기와 국내항공운송을 포함한 모든 상품과 서비스에 대해 차별적인 가격 및 요금을 철폐한다.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “các Bên Ký kết”);

Mong muốn tăng cường hợp tác kinh tế cùng có lợi cho cả hai nước;

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đầu tư của các nhà đầu tư nước này trên lãnh thổ nước kia; và

Thừa nhận rằng việc khuyến khích và bảo hộ đầu tư trên cơ sở Hiệp định này sẽ thúc đẩy sáng kiến kinh doanh ở cả hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

CHƯƠNG I NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

ĐIỀU 1 Định nghĩa

Theo Hiệp định này:

(1) Thuật ngữ “đầu tư” nghĩa là mọi loại tài sản được nhà đầu tư của một Bên Ký kết đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia, cụ thể nhưng không chỉ là:

(a) Động sản, bất động sản, kể cả các quyền tài sản khác có liên quan như cầm cố, thế chấp hoặc thế nợ;

(b) Cổ phần, chứng khoán, giấy ghi nợ và bất kỳ hình thức tham gia nào vào công ty hoặc doanh nghiệp kinh doanh;

(c) Quyền đòi tiền hoặc bất kỳ hoạt động nào có giá trị kinh tế liên quan tới đầu tư;

(d) Các quyền sở hữu trí tuệ, bao gồm quyền tác giả, nhãn hiệu thương mại, bằng sáng chế, kiểu dáng công nghiệp, quy trình kỹ thuật, bí quyết, bí mật thương mại, tên thương mại và đặc quyền kế nghiệp; và

(e) Bất kỳ quyền nào theo luật hoặc theo hợp đồng liên quan đến đầu tư và mọi giấy phép, chấp thuận theo luật, gồm quyền tìm kiếm, chiết xuất, nuôi trồng hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

Bất kỳ sự thay đổi nào về hình thức của các tài sản đã đầu tư sẽ không ảnh hưởng đến đặc tính của chúng như là một khoản đầu tư.

(2) Thuật ngữ “nhà đầu tư” nghĩa là bất kỳ thể nhân hoặc pháp nhân nào đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia.

(a) Thuật ngữ “thể nhân” nghĩa là, đối với mỗi Bên Ký kết, thể nhân có quốc tịch hoặc quyền công dân của Bên Ký kết đó phù hợp với pháp luật của Bên Ký kết đó;

(b) Thuật ngữ “pháp nhân” nghĩa là, đối với mỗi Bên Ký kết, bất kỳ một thực thể nào được sáp nhập hoặc thành lập và được công nhận là một pháp nhân theo luật của Bên Ký kết đó, như các tổ chức công, tổng công ty, cơ quan có thẩm quyền, quỹ, công ty, liên danh, hãng, cơ sở, tổ chức và hiệp hội bất kể trách nhiệm của nó là hữu hạn hay một hình thức nào khác và được tổ chức hoặc không tổ chức nhằm thu lợi nhuận.

(3) Thuật ngữ “thu nhập” nghĩa là những khoản thu nhập từ đầu tư, cụ thể nhưng không chỉ là các khoản lợi nhuận, lãi tiền vay, thu nhập từ vốn, cổ tức, phí hỗ trợ kỹ thuật và các loại phí khác.

(4) Thuật ngữ “lãnh thổ” nghĩa là, lãnh thổ Đại Hàn Dân Quốc hoặc lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nơi mà mỗi Bên Ký kết thực hiện chủ quyền, các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán phù hợp với luật pháp quốc tế.

(5) Thuật ngữ “đồng tiền tự do chuyển đổi” nghĩa là đồng tiền được sử dụng rộng rãi để thanh toán các giao dịch quốc tế và được chuyển đổi rộng rãi trên các thị trường hối đoái quốc tế chủ yếu.

ĐIỀU 2

Khuyến khích và bảo hộ đầu tư

(1) Mỗi Bên Ký kết sẽ khuyến khích việc tạo ra các điều kiện thuận lợi để các nhà đầu tư của Bên Ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ nước mình và tiếp nhận các khoản đầu tư đó phù hợp với pháp luật và quy định của mình.

(2) Các khoản đầu tư của nhà đầu tư mỗi Bên Ký kết sẽ luôn được hưởng sự đối xử công bằng, thỏa đáng và được bảo hộ đầy đủ, an toàn trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia.

ĐIỀU 3

Đối xử đầu tư

(1) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, phải dành cho các khoản đầu tư và thu nhập của nhà đầu tư Bên Ký kết kia sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký kết đó dành cho các khoản đầu tư và thu nhập của nhà đầu tư nước mình hoặc các khoản đầu tư và thu nhập của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào, tùy thuộc sự đối xử nào thuận lợi hơn cho nhà đầu tư.

(2) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, phải dành cho nhà đầu tư Bên Ký kết kia sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký kết đó dành cho các nhà đầu tư nước mình hoặc các nhà đầu tư của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào trong việc quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư của họ, tùy thuộc sự đối xử nào thuận lợi hơn cho nhà đầu tư.

(3) Cho dù có các quy định tại các khoản (1) và (2) Điều này, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể duy trì hiệu lực của các biện pháp được quy định theo pháp luật Việt Nam vào ngày Hiệp định này có hiệu lực, đồng thời đưa vào Phụ lục kèm theo Hiệp định này như những ngoại lệ về việc dành đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho nhà đầu tư nước mình. Những biện pháp này sẽ được tự động loại ra khỏi Phụ lục ngay sau khi pháp luật Việt Nam sửa đổi hoặc hủy bỏ các ngoại lệ để cho phép việc loại bỏ như vậy. Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ thông báo bằng văn bản cho Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc việc sửa đổi hoặc hủy bỏ như vậy.

(4) Những quy định tại khoản (1) và (2) Điều này không được hiểu là bắt buộc một Bên Ký kết phải dành cho các nhà đầu tư Bên Ký kết kia lợi ích của bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào có được từ bất kỳ hiệp định hoặc thỏa thuận quốc tế nào liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu đến thuế.

(5) Sự đối xử nêu tại đoạn (1) và (2) Điều này không liên quan đến những đặc quyền mà mỗi Bên Ký kết dành cho các nhà đầu tư của Quốc gia thứ ba do việc Bên Ký kết đó đang hoặc sẽ là thành viên của, hoặc liên kết với một liên minh thuế quan hoặc kinh tế, thị trường chung hoặc khu vực thương mại tự do hoặc một thỏa thuận quốc tế tương tự.

ĐIỀU 4

Bồi thường thiệt hại, tổn thất

Các nhà đầu tư của một Bên Ký kết có đầu tư hoặc thu nhập trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia bị thiệt hại do chiến tranh, xung đột vũ trang, tình trạng khẩn cấp quốc gia, nổi dậy, khởi nghĩa, nổi loạn hoặc những sự kiện tương tự trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia sẽ được Bên Ký kết kia dành sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho các nhà đầu tư nước mình hoặc các nhà đầu tư của bất kỳ quốc gia thứ ba nào liên quan đến việc hoàn trả, bồi thường, đền bù hoặc bằng các giải pháp khác. Bất kỳ khoản thanh toán nào theo Điều này phải được thực hiện nhanh chóng, đầy đủ và hiệu quả và được tự do chuyển không chậm trễ.

ĐIỀU 5

Tức quyền sở hữu

(1) Các khoản đầu tư của nhà đầu tư một Bên Ký kết sẽ không bị quốc hữu hóa, trưng thu hoặc các hình thức có hậu quả tương tự như quốc hữu hóa hoặc trưng thu (sau đây gọi là “tức quyền sở hữu”) trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia, trừ trường hợp vì mục đích công cộng, theo thủ tục luật định, trên cơ sở không phân biệt đối xử và với điều kiện việc tức quyền sở hữu phải gắn với việc bồi thường nhanh chóng, thỏa đáng và có hiệu quả. Việc bồi thường như vậy được tính theo giá thị trường của đầu tư ngay trước khi hành động tức quyền sở hữu được thực hiện hoặc được đưa ra công khai, tùy thuộc trường hợp nào diễn ra trước, gồm cả lãi tính từ ngày tức quyền sở hữu theo tỷ giá thương mại thích hợp và được thanh toán không chậm trễ, được thực hiện có hiệu quả và được tự do chuyển về nước.

(2) Nhà đầu tư của một Bên Ký kết khiếu nại về toàn bộ hoặc một phần đầu tư của họ bị tức quyền sở hữu phải được một cơ quan tư pháp hoặc cơ quan có thẩm quyền độc lập khác của Bên Ký kết kia xem xét nhanh chóng sự việc của họ và giá trị đầu tư của họ phù hợp với những nguyên tắc quy định tại khoản (1) Điều này.

(3) Khi một Bên Ký kết tức quyền sở hữu tài sản của một công ty được tổ chức hoặc thành lập theo pháp luật và quy định của mình mà trong đó nhà đầu tư của Bên Ký kết kia sở hữu cổ phần hoặc có những hình thức tham gia khác thì những quy định tại khoản (1) và (2) của Điều này sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 6

Chuyển tiền ra nước ngoài

(1) Các Bên Ký kết phải đảm bảo việc chuyển các khoản tiền liên quan đến đầu tư và thu nhập. Các khoản tiền này cụ thể bao gồm nhưng không chỉ là:

(a) Lợi nhuận ròng, cổ tức, tiền bản quyền, phí dịch vụ kỹ thuật và hỗ trợ kỹ thuật, lãi tiền vay và các khoản thu nhập hiện có khác phát sinh từ bất kỳ khoản đầu tư nào của nhà đầu tư Bên Ký kết kia;

(b) Các khoản thu từ việc bán hoặc thanh lý toàn bộ hay một phần đầu tư của nhà đầu tư Bên Ký kết kia;

(c) Các khoản thanh toán nợ liên quan đến đầu tư;

(d) Các khoản thu nhập của các công dân Bên Ký kết kia được phép làm việc liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ nước mình;

(e) Các khoản chi trả cho việc quản lý đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia;

(f) Các khoản tiền bổ sung cần thiết cho việc duy trì hoặc phát triển đầu tư hiện có; và

(g) Khoản tiền bồi thường theo các Điều 4 và 5.

(2) Các khoản tiền chuyển ra nước ngoài được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi, không chậm trễ quá đáng, theo tỷ giá hối đoái có hiệu lực đối với các giao dịch vãng lai hoặc theo tỷ giá hối đoái chính thức có hiệu lực tại ngày chuyển.

ĐIỀU 7

Thế quyền

Khi một Bên Ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó thanh toán cho các nhà đầu tư của mình trên cơ sở một bảo lãnh được thực hiện liên quan đến đầu tư thì Bên Ký kết kia phải công nhận:

(a) việc chuyển bất kỳ quyền hoặc khiếu nại nào của nhà đầu tư theo luật hoặc giao dịch pháp lý tại nước đó cho Bên Ký kết của họ hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó; cũng như

(b) Bên Ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó sẽ được thế quyền thực hiện các quyền và thực thi các khiếu nại của nhà đầu tư đó và sẽ đảm nhận các nghĩa vụ liên quan đến đầu tư.

CHƯƠNG II

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

PHẦN I

Giải quyết tranh chấp về đầu tư giữa một Bên Ký kết và nhà đầu tư của Bên Ký kết kia

ĐIỀU 8

Các biện pháp giải quyết tranh chấp

Phần này áp dụng đối với tranh chấp giữa một Bên Ký kết và nhà đầu tư của Bên Ký kết kia phát sinh từ việc vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này. Các tranh chấp, nếu có thể, sẽ được giải quyết bằng cách thương lượng hoặc tham vấn. Nếu tranh chấp không giải quyết được theo cách trên, thì nhà đầu tư có thể lựa chọn đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo một trong các cách sau:

(a) bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào có thẩm quyền của Bên Ký kết là một bên trong vụ tranh chấp; hoặc

- (b) bất kỳ thủ tục giải quyết tranh chấp nào đã được thỏa thuận trước đó; hoặc
- (c) trọng tài phù hợp với Điều 9.

ĐIỀU 9

Trọng tài: phạm vi, quy trình và thời hạn

(1) Nhà đầu tư của một Bên Ký kết có thể đưa ra trọng tài khiếu nại về việc Bên Ký kết kia vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này và nhà đầu tư đó bị tổn thất hoặc thiệt hại do việc vi phạm đó. Tương tự như vậy, nhà đầu tư của một Bên Ký kết là chủ sở hữu hoặc kiểm soát doanh nghiệp của Bên Ký kết kia có thể thay mặt doanh nghiệp đó đưa khiếu nại ra trọng tài về việc Bên Ký kết kia vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này và doanh nghiệp đó bị tổn thất hoặc thiệt hại do việc vi phạm trên. Tuy nhiên, doanh nghiệp đó không thể khiếu kiện theo quy định tại Phần này.

(2) Trong trường hợp nhà đầu tư có liên quan hoặc doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát đều không đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (a) hoặc 8 (b), thì nhà đầu tư có thể đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (c) sau 6 tháng kể từ khi phát sinh việc khiếu nại.

(3) Trong trường hợp nhà đầu tư có liên quan tự mình hoặc thay mặt doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó sở hữu hoặc kiểm soát không đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (c) thì nhà đầu tư có thể đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (a) hoặc 8 (b).

(4) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đưa vụ kiện ra trọng tài theo:

(a) Công ước về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa các nhà nước và các công dân của các nhà nước khác (Công ước ICSID), với điều kiện cả Bên Ký kết trong tranh chấp và Bên Ký kết của nhà đầu tư đều là thành viên của Công ước này; hoặc

(b) Cơ chế phụ trợ của ICSID, với điều kiện Bên Ký kết trong tranh chấp hoặc Bên Ký kết của nhà đầu tư, nhưng không phải cả hai, là thành viên Công ước ICSID; hoặc

(c) Các quy tắc trọng tài của Ủy ban Liên hợp quốc về Luật Thương mại quốc tế (Các quy tắc trọng tài UNCITRAL).

(5) Nhà đầu tư liên quan có thể đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi tự mình hoặc thay mặt doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó sở hữu hoặc kiểm soát.

(6) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi nhà đầu tư đó đồng ý giải quyết trọng tài phù hợp với các thủ tục quy

định tại Hiệp định này và từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(7) Nhà đầu tư có tranh chấp là chủ sở hữu hoặc kiểm soát doanh nghiệp của Bên Ký kết kia có thể tự mình đưa khiếu nại ra trọng tài về việc quyền lợi của nhà đầu tư đó trong doanh nghiệp bị tổn thất hoặc thiệt hại chỉ khi cả nhà đầu tư và doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư là chủ sở hữu hoặc kiểm soát từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa án hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(8) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đại diện cho doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát để đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi cả nhà đầu tư đó và doanh nghiệp đồng ý giải quyết trọng tài phù hợp với các thủ tục quy định tại Hiệp định này và từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(9) Mặc dù có những quy định tại khoản (6), (7) và (8) của Điều này, nhà đầu tư có liên quan đưa khiếu nại ra trọng tài có thể tiến hành các thủ tục để yêu cầu tòa án hoặc tòa hành chính theo luật của Bên Ký kết trong tranh chấp áp dụng các biện pháp ngăn chặn, khai báo hoặc các biện pháp khẩn cấp tạm thời khác không liên quan đến việc bồi thường thiệt hại.

(10) Sự đồng ý hoặc từ bỏ theo quy định tại Điều này phải được lập bằng văn bản và được chuyển cho Bên Ký kết có tranh chấp và được đưa vào hồ sơ khiếu nại trình lên trọng tài.

(11) Các quy tắc trọng tài phù hợp sẽ điều chỉnh việc xét xử trọng tài trừ khi được quy định khác trong Phần này.

(12) Vụ tranh chấp có thể được đưa ra trọng tài với điều kiện là nhà đầu tư đã chuyển cho Bên Ký kết là một bên trong vụ tranh chấp thông báo bằng văn bản về ý định đưa vụ tranh chấp ra trọng tài ít nhất trước 90 ngày, nhưng không chậm hơn ba (3) năm kể từ ngày nhà đầu tư hoặc doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát biết hoặc cần phải biết những sự kiện gây ra vụ tranh chấp.

(13) Thông báo đề cập tại khoản (12) phải xác định:

(a) tên và địa chỉ của nhà đầu tư có tranh chấp và tên, địa chỉ của doanh nghiệp trong trường hợp nhà đầu tư của bên tranh chấp thay mặt doanh nghiệp;

- (b) các quy định của Hiệp định này được coi là bị vi phạm và bất kỳ các quy định liên quan khác;
- (c) những vấn đề và cơ sở thực tế của việc khiếu kiện; và
- (d) các chế tài yêu cầu và số tiền ước lượng tổn thất bị khiếu kiện.

ĐIỀU 10

Chấp thuận của Bên Ký kết

Mỗi Bên Ký kết chấp thuận vô điều kiện việc đưa vụ tranh chấp ra trọng tài quốc tế phù hợp với Phần này.

ĐIỀU 11

Thành lập hội đồng trọng tài

(1) Trừ khi các bên tranh chấp thỏa thuận khác, hội đồng trọng tài gồm ba (3) thành viên. Mỗi bên tranh chấp sẽ chỉ định một thành viên và các bên tranh chấp sẽ thỏa thuận chọn thành viên thứ ba làm Chủ tịch.

(2) Các thành viên của hội đồng trọng tài cần phải có kinh nghiệm về luật quốc tế và các vấn đề về đầu tư.

(3) Nếu hội đồng trọng tài không thành lập được trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày khiếu nại được đưa ra trọng tài, do một bên tranh chấp không chỉ định được thành viên hoặc không thỏa thuận được việc chỉ định Chủ tịch, thì theo yêu cầu của bất kỳ bên tranh chấp nào, Tổng Thư ký ICSID sẽ chỉ định theo ý mình thành viên hoặc các thành viên chưa chỉ định được. Tuy nhiên, khi chỉ định Chủ tịch, Tổng Thư ký ICSID cần phải bảo đảm rằng Chủ tịch đó không phải là công dân của một trong các Bên Ký kết.

ĐIỀU 12

Trọng tài hợp nhất

(1) Hội đồng trọng tài hợp nhất thành lập theo Điều này sẽ được tổ chức theo Các quy tắc trọng tài UNCITRAL và sẽ thực hiện thủ tục tố tụng phù hợp với Các quy tắc đó, trừ khi được quy định khác tại Phần này.

(2) Tố tụng trọng tài được hợp nhất trong các trường hợp sau:

(a) khi nhà đầu tư thay mặt doanh nghiệp mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát đệ trình khiếu nại, và đồng thời, nhà đầu tư khác hoặc những nhà đầu tư khác tham gia trong doanh nghiệp đó nhưng không kiểm soát doanh nghiệp, cũng đệ trình vụ khiếu nại về cùng những vi phạm theo Hiệp định này; hoặc

(b) khi hai hoặc nhiều khiếu nại đều đưa ra trọng tài phát sinh từ cùng những vấn đề pháp lý và thực tiễn chung.

(3) Hội đồng trọng tài hợp nhất sẽ quyết định quyền tài phán đối với các khiếu nại và sẽ cùng xem xét các khiếu nại đó, trừ khi hội đồng quyết định là quyền lợi của bất kỳ bên tranh chấp nào bị thiệt hại nghiêm trọng.

ĐIỀU 13

Địa điểm trọng tài

Theo yêu cầu của bất kỳ bên tranh chấp nào, việc giải quyết trọng tài theo quy định của Phần này sẽ được tiến hành tại Quốc gia là thành viên Công ước Liên hợp quốc về công nhận và thi hành phán quyết của trọng tài nước ngoài (Công ước New York). Những khiếu nại đưa ra trọng tài theo quy định tại Phần này được coi là phát sinh từ giao dịch và quan hệ thương mại theo mục đích của Điều 1 Công ước New York.

ĐIỀU 14

Bồi thường

Một Bên Ký kết không được viện cớ rằng việc đền bù hoặc bồi thường toàn bộ hay một phần tổn thất hoặc thiệt hại đã hoặc sẽ được nhận theo một hợp đồng về bồi thường, bảo lãnh hoặc bảo hiểm để bào chữa, kiện ngược, bù trợ nợ hoặc bất kỳ lý do nào khác.

ĐIỀU 15

Luật áp dụng

(1) Trọng tài được thành lập theo cơ chế giải quyết tranh chấp này sẽ giải quyết những vấn đề tranh chấp phù hợp với Hiệp định này, những quy tắc có thể áp dụng và nguyên tắc hiện hành của luật quốc tế.

(2) Việc giải thích quy định của Hiệp định này được các Bên Ký kết cùng đưa ra và thỏa thuận sẽ ràng buộc bất kỳ hội đồng trọng tài nào được thành lập theo cơ chế giải quyết tranh chấp này.

ĐIỀU 16

Phán quyết và thi hành

(1) Phán quyết trọng tài có thể quy định các hình thức chế tài sau:

(a) tuyên bố rằng Bên Ký kết đó không tuân thủ những nghĩa vụ của Hiệp định này;

(b) bồi thường bằng tiền;

(c) hoàn trả bằng hiện vật trong những trường hợp thích hợp, với điều kiện Bên Ký kết đó có thể thanh toán bồi thường bằng tiền thay bằng hiện vật khi việc hoàn trả không thực hiện được; và

(d) bất kỳ hình thức chế tài nào khác theo thỏa thuận của các bên tranh chấp.

(2) Phán quyết trọng tài là chung thẩm, chỉ ràng buộc các bên tranh chấp và chỉ áp dụng đối với các vụ tranh chấp cụ thể.

(3) Phán quyết trọng tài cuối cùng chỉ được công bố khi có thỏa thuận bằng văn bản của hai bên tranh chấp.

(4) Hội đồng trọng tài không có quyền buộc một Bên Ký kết phải trả tiền phạt về những thiệt hại.

(5) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, sẽ quy định việc thi hành có hiệu quả các phán quyết phù hợp với Điều này và thực hiện không chậm trễ bất kỳ phán quyết nào được tuyên theo thủ tục tố tụng mà Bên Ký kết đó là một bên tham gia.

(6) Nhà đầu tư có thể thi hành phán quyết trọng tài theo Công ước ICSID hoặc Công ước New York nếu cả hai Bên Ký kết là các bên tham gia các công ước nói trên.

(7) Bên tranh chấp không thể thi hành phán quyết cuối cùng cho đến khi:

(a) trường hợp phán quyết cuối cùng được tuyên theo Công ước ICSID:

(i) một trăm hai mươi (120) ngày kể từ ngày phán quyết được đưa ra và không một bên tranh chấp nào yêu cầu sửa đổi hoặc hủy bỏ phán quyết; hoặc

(ii) thủ tục xem xét lại hoặc hủy bỏ đã hoàn thành; và

(b) trường hợp phán quyết cuối cùng được tuyên theo Cơ chế phụ trợ của ICSID hoặc Quy tắc trọng tài UNCITRAL:

(i) ba (3) tháng kể từ ngày phán quyết được đưa ra và không một bên tranh chấp nào tiến hành các thủ tục để xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết; hoặc

(ii) tòa án đã bác đơn xin xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết và không có kháng cáo nào khác; hoặc

(iii) tòa án đã chấp nhận đơn xin xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết, các thủ tục đã hoàn thành và không có kháng cáo nào khác.

(8) Nếu Bên Ký kết trong tranh chấp không tuân thủ phán quyết cuối cùng thì theo yêu cầu của Bên Ký kết có nhà đầu tư là một bên tham gia trọng tài thì Hội đồng trọng tài theo quy định tại Điều 17 có thể được thành lập. Bên Ký kết yêu cầu có thể đề nghị các thủ tục sau:

(a) quyết định rằng việc không tôn trọng hoặc tuân thủ phán quyết cuối cùng là không phù hợp với nghĩa vụ của Hiệp định này; và

(b) yêu cầu Bên Ký kết tôn trọng hoặc tuân thủ phán quyết cuối cùng.

PHẦN II

Giải quyết tranh chấp giữa các Bên Ký kết

ĐIỀU 17

Giải quyết tranh chấp giữa các Bên Ký kết

(1) Tranh chấp giữa các Bên Ký kết liên quan đến việc diễn giải và áp dụng Hiệp định này, trong chừng mực có thể, sẽ được giải quyết bằng tham vấn thông qua đường ngoại giao.

(2) Nếu tranh chấp không giải quyết được trong vòng sáu (6) tháng thì theo yêu cầu của một trong các Bên Ký kết, tranh chấp sẽ được đưa ra Hội đồng trọng tài *ad hoc* phù hợp với quy định tại Điều này.

(3) Hội đồng trọng tài như vậy sẽ được thành lập cho từng trường hợp riêng biệt theo cách sau: Trong vòng hai (2) tháng kể từ khi nhận được yêu cầu trọng tài, mỗi Bên Ký kết sẽ chỉ định một thành viên của Hội đồng trọng tài. Hai thành viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba, được hai Bên Ký kết thỏa thuận chỉ định làm Chủ tịch Hội đồng trọng tài. Chủ tịch được chỉ định trong vòng hai (2) tháng kể từ ngày chỉ định hai thành viên trên.

(4) Nếu việc chỉ định cần thiết không thực hiện được trong thời gian quy định tại khoản (3) của Điều này, thì một trong các Bên Ký kết có thể yêu cầu Chủ tịch Tòa án Tư pháp quốc tế thực hiện việc chỉ định. Nếu Chủ tịch là công dân của một trong các Bên Ký kết, hoặc nếu Chủ tịch bị ngăn cản thực hiện chức năng nói trên, thì Phó Chủ tịch sẽ được mời thực hiện việc chỉ định. Nếu Phó Chủ tịch cũng là công dân của một Bên Ký kết hoặc bị ngăn cản thực hiện chức năng nói trên thì một thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án Tư pháp quốc tế không phải là công dân của một trong các Bên Ký kết sẽ được mời thực hiện sự chỉ định.

(5) Hội đồng trọng tài sẽ quyết định bằng cách bỏ phiếu theo đa số. Quyết định này là chung thẩm và ràng buộc các Bên Ký kết.

(6) Mỗi Bên Ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên của mình và đại diện của mình trong quá trình tố tụng trọng tài. Chi phí cho Chủ tịch và các chi phí còn lại sẽ chia đều thành các phần bằng nhau cho hai Bên Ký kết.

(7) Hội đồng trọng tài sẽ ra quyết định phù hợp với Hiệp định này, các quy tắc có thể áp dụng và những nguyên tắc của luật pháp quốc tế. Hội đồng trọng tài sẽ quyết định thủ tục riêng của mình.

CHƯƠNG III NHỮNG QUY ĐỊNH CUỐI CÙNG

ĐIỀU 18

Áp dụng các quy định khác và các cam kết đặc biệt

(1) Khi có vấn đề cùng một lúc được điều chỉnh bởi cả Hiệp định này và hiệp định quốc tế khác mà hai Bên Ký kết đều là các bên tham gia hoặc được điều chỉnh bởi những nguyên tắc chung của luật quốc tế, thì không một quy định nào trong Hiệp định này cản trở mỗi Bên Ký kết hoặc bất kỳ nhà đầu tư nào của họ sở hữu đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia được hưởng ưu đãi từ bất kỳ các nguyên tắc nào thuận lợi hơn so với Hiệp định này.

(2) Nếu sự đối xử mà một Bên Ký kết dành cho các nhà đầu tư của Bên Ký kết kia phù hợp với pháp luật và quy định của mình hoặc các điều khoản cụ thể của hợp đồng thuận lợi hơn so với quy định của Hiệp định này thì sự đối xử thuận lợi nhất sẽ được áp dụng.

(3) Mỗi Bên Ký kết sẽ tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào khác mà Bên Ký kết đó đã thỏa thuận liên quan đến đầu tư của các nhà đầu tư Bên Ký kết kia trên lãnh thổ nước mình.

ĐIỀU 19

Áp dụng Hiệp định

Hiệp định này áp dụng đối với tất cả các đầu tư được thực hiện trước hoặc sau khi Hiệp định có hiệu lực, nhưng không áp dụng đối với bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại nào liên quan đến đầu tư đã được giải quyết trước khi Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 20 **Trao đổi thông tin**

(1) Mỗi Bên Ký kết sẽ nhanh chóng công bố hoặc làm cách khác để công khai hóa các luật, quy định, thủ tục hành chính và các quyết định tư pháp được áp dụng chung cũng như các hiệp định quốc tế có liên quan hoặc ảnh hưởng đến đầu tư.

(2) Mỗi Bên Ký kết sẽ, theo yêu cầu của Bên Ký kết kia, trả lời nhanh chóng các câu hỏi cụ thể và cung cấp thông tin cho Bên Ký kết kia về các vấn đề nêu tại khoản (1) Điều này.

(3) Các quy định tại khoản (1) và (2) Điều này không được hiểu là bắt buộc mỗi Bên Ký kết tiết lộ thông tin bí mật mà việc tiết lộ đó có thể gây cản trở đến việc thi hành luật pháp hoặc trái với lợi ích công cộng, hoặc làm phương hại đến bí mật cá nhân hoặc lợi ích thương mại hợp pháp.

ĐIỀU 21 **Thành lập Ủy ban hỗn hợp**

(1) Để tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện Hiệp định này, các Bên Ký kết thỏa thuận thành lập Ủy ban hỗn hợp về hợp tác đầu tư bao gồm các đại diện của các Bên Ký kết.

(2) Chức năng của Ủy ban hỗn hợp gồm:

(a) rà soát việc thực hiện Hiệp định và các vấn đề liên quan đến đầu tư giữa hai Bên Ký kết;

(b) tổ chức tham vấn về việc triển khai và các vấn đề có liên quan đến việc triển khai Hiệp định này về việc xây dựng hệ thống luật pháp hoặc chính sách tiếp nhận đầu tư nước ngoài của cả hai Bên Ký kết; và

(c) đưa ra kiến nghị thích hợp cho các Bên Ký kết.

(3) Ủy ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại Đại Hàn Dân Quốc hoặc Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo yêu cầu của mỗi Bên Ký kết.

ĐIỀU 22 **Hiệu lực, thời hạn và kết thúc**

(1) Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ khi mỗi Bên Ký kết thông báo cho nhau về các yêu cầu pháp lý để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn mười (10) năm và tiếp tục có hiệu lực, trừ khi một (1) năm trước khi kết thúc thời hạn đầu tiên hoặc

các thời hạn tiếp theo, một trong các Bên Ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên Ký kết kia về ý định kết thúc Hiệp định này.

(3) Đối với đầu tư được thực hiện trước khi kết thúc Hiệp định này, các quy định của Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn hai mươi (20) năm kể từ ngày kết thúc.

(4) Kể từ khi Hiệp định này có hiệu lực, Hiệp định giữa Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư ký kết tại Seoul ngày 13 tháng 5 năm 1993, sẽ hết hiệu lực và được thay thế bằng Hiệp định này.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây được sự ủy quyền của Chính phủ các Bên Ký kết đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai (2) bản tại Seoul ngày 15 tháng 9 năm 2003 bằng tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa các văn bản thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



Phụ lục kèm theo Hiệp định liên quan đến Điều 3 (3)

Những ngoại lệ về việc dành đối xử quốc gia đối với các khoản đầu tư và thu nhập của các nhà đầu tư Đại Hàn Dân Quốc

1. Các lĩnh vực :

Phát thanh; truyền hình; báo chí; xuất bản; các sản phẩm phim ảnh; dịch vụ nhập khẩu và phân phối; dịch vụ viễn thông; dịch vụ vận tải hàng hóa và hành khách bằng đường biển; dịch vụ du lịch; dịch vụ ngân hàng; dịch vụ bảo hiểm; khai thác dầu khí; thủy sản.

2. Các vấn đề:

- 2.1 Sở hữu và sử dụng đất đai, nhà ở.
- 2.2 Trợ cấp và hỗ trợ của Chính phủ dành cho doanh nghiệp trong nước.
- 2.3 Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ: (i) không áp đặt các loại giá, phí mang tính phân biệt đối xử mới hoặc nặng hơn; (ii) loại bỏ vào ngày 31 tháng 12 năm 2005 sự phân biệt về giá, phí tất cả các hàng hóa, dịch vụ, kể cả giá điện và vận tải hàng không nội địa.